



นิทานสุภาษิตจีน (55) 成语故事 (五十五)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 如鱼得水/如鱼得水 (rú yú dé shuǐ หรือ ยหวิ เตอ ฉุย) โดยคำว่า 如 rú หรือ แปลว่า เหมือนกับ 鱼/鱼 yú หรือ แปลว่า ปลา 得 dé เตอ แปลว่า ได้ 水 shuǐ ฉุย น้ำ แปลรวมกันได้ ความว่า เหมือนดังปลาได้น้ำ ตรงกับสุภาษิตไทยคือ ปลากระตี่ได้น้ำ ในสุภาษิตไทยจะสื่อความหมายว่า คนที่ได้รับหรือสนใจในสิ่งที่วาดหวัง ก็จะได้ใจจนแสดงออกมากมาย ดีใจจนเนื้อตัวสั่น ซึ่งสื่อไปในด้านลบ ส่วนในนิทานสุภาษิตจีนนี้จะเหมือนความหมายแบบไทยหรือไม่ เรามาดูเรื่องเล่ากัน



(ที่มาภาพ <http://pic.sogou.com>)

ยุคลปลายราชวงศ์ฮั่นตะวันออก 东汉/東漢 Dōng Hàn ตงฮั่น มีสภาพแตกแยกออกเป็นหลาย ก๊ก ต่างก็แก่งแย่งชิงบ้านชิงเมือง แย่งกันเป็นใหญ่ ชาติความเป็นเอกภาพ ส่งผลต่อประชาชนที่เดือดร้อนบาดเจ็บล้มตาย บ้านแตกสาแหรกขาด ในช่วงนี้เริ่มก่อเกิดเงาของ 3 รัฐที่เรียกว่า ยุคก่อนสามก๊ก 三国/三國 Sān Guó ซันกั๋ว นั่นเอง ต่างก็อ้างความชอบธรรมที่จะมาบริหารประเทศ หรือปราบปรามฝ่ายอื่นๆ ต่อสู้กันอย่างดุเดือด มีการชิงไหวชิงพริบกัน และต่างก็ไขว่คว้าหาเหล่ายอดฝีมือทั้งด้านบุน และบู๊มาเสริมฝ่ายของตนให้มากที่สุด โดยก๊กที่หาคนมาเสริมได้มากที่สุดก็คือก๊กของโจโฉ ส่วนก๊กของเล่าปี่ซึ่งอาจเรียกได้ว่ายังไม่เป็นก๊ก แต่ก็ไม่น้อยหน้าใคร

เพราะเขาได้ตัวยอดขุนชื่อคนหนึ่งมาช่วยงานทำให้ก๊กเข้มแข็งขึ้นอย่างรวดเร็ว ก่อนที่จะได้ตัวยอดขุนชื่อมาช่วยงานนั้น มีเรื่องเล่าว่า เล่าปี่ได้รับการแนะนำว่าที่หุบเขาอันไกลพันแห่งหนึ่ง มีผู้รอบรู้ และฉลาดเฉลียวเหนือคน นามว่า 孔明 Kǒng Míng ช่งหมิง หรือชงเบ้ง ถ้าได้ท่านชงเบ้งมาช่วยงาน จะทำให้การงานราบรื่น และสุดท้ายอาจรวบรวม

จีนให้เป็นหนึ่งเดียวได้อีกครั้ง

เมื่อทราบความดังนี้ เล่าปี่ไม่รอช้ารีบพาพี่น้องร่วมสาบานทั้งสอง คือ 关羽/關羽 Guān Yǔ กวน ยหฺวี หรือกวนอู และ 张飞/張飛/Zhāng Fēi จาง เฟย์ หรือเตียวหุย ควบม้าข้ามเขา และล่ำห้วยดั้นด้นไปหายอดคนทันที เมื่อไปถึงในครั้งแรก ก็ได้รับคำตอบจากเด็กเฝ้าบ้านว่า ท่านชงเบ้งไม่อยู่ เล่าปี่จึงผิดหวังกลับไป เมื่อผ่านไประยะหนึ่งแล้ว สามพี่น้องร่วมสาบานก็ควบม้ามาหาอีกครั้ง ก็พบความผิดหวังเช่นเดิม จนกระทั่งสามถึงได้รับคำตอบจากเด็กเฝ้าบ้านว่า ท่านชงเบ้งอยู่แล้ว แต่ว่าตอนนี้ท่านกำลังหลับกลางวัน ให้ทั้งสามคนรอไปก่อน ตามนิสัยของกวนอู และเตียวหุยนั้น ก็คิดที่จะไปลากตัวยอดตัวแสนคนนี้ออกมาจากบ้านทันที แต่เล่าปี่ได้ห้ามปรามไว้ และรอรอย่างใจเย็น ด้วยความถ่อมตน และมีความอดทนหมั่นเป็นเยี่ยมของเล่าปี่นี้เอง ทำให้ชงเบ้งยอดคนแห่งยุคแพ่ใจ และถวายตัวรับใช้เล่าปี่ตราบนานชีวิตจะหาไม่ ในช่วงแรกที่มาช่วยงานเล่าปี่นั้น ทั้งกวนอู และเตียวหุยไม่ชอบชงเบ้ง มักหาเรื่องกันประจำ แต่เล่าปี่ก็ห้ามไว้แล้วพูดว่า อันตัวฉันเปรียบดังปลา ชงเบ้งเปรียบดังน้ำ ปลาย่อมต้องการน้ำ ปลาเมื่อมีน้ำก็ยอมมีชีวิต แล้วก็เห็นดังที่มีคนให้ราคาไว้ หลังจากเล่าปี่ได้ตัวชงเบ้งมาช่วยงานแล้ว ก็ก่อกองเขาก็กว้เข้มแข็ง และใหญ่โตขึ้นทันตาเห็น จนยิ่งใหญ่เป็นจักกั๊ก 蜀国/蜀國 Shǔ Guó ู่ กั้ว เช้าแห่งบารมีกับบู๊ยกั๊ก 魏国/魏國 Wèi Guó เว่ย กั้ว และง่อกั๊ก 吴国/吳國 Wú Guó ู่ กั้ว กลายเป็นยุคสามกั๊กอันเลื่องลือนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：得到跟自己十分适合的人或对自己很合适的环境。

成語比喻：得到跟自己十分適合的人或對自己很合適的環境。

Chéngyǔ bǐyù: dé dào gēn zìjǐ shí fēn shìhé de rén huò duì zìjǐ hěn héshì de huánjìng。

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยฺหวี่: เต๋อ เต้า เกิน จื่อ จี ฉือ เฟิน ฉือเหอ เตอะ เหริน หั้ว ตู่ย จื่อจี เทิ่น เทอฉือ เตอะ หวานจิง.

สุภาษิตเปรียบว่า ได้คน หรือสิ่งแวดล้อมที่เหมาะสมกับตนเองอย่างยิ่ง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

高中生当进入了大学的生活，一个个如鱼得水地边玩边学习，太幸福了。

高中生當進入了大學的生活，一個個如魚得水地邊玩邊學習，太幸福了。

Gāo zhōng shēng dāng jìn rù le dà xué de shēng huó, yī gè gè rú yú dé shuǐ de biān wán biān xué xī, tài xìng fú le。

เกา จง เชิง ตัง จินรู่ เลอะ ต้า เสว, อี้ เก้อ เกอะ หรู ยหฺวี เต่อ ฉู่ย เตอะ เปียน หวาน เปียน เสวสี่, ไท่ ชิงฝู เลอะ.

นักเรียนมัธยมปลาย เมื่อเข้าไปเรียนในระดับอุดมศึกษาแล้ว ก็เหมือนดังปลาได้น้ำ ทั้งเล่นทั้งเรียนไปด้วยช่างมีความสุขยิ่งนัก

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง